

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1935-1936	N° 118		Zittingsjaar 1935-1936
N° 75 : PROJET DE LOI	SEANCE du 19 février 1936	VERGADERING van 19 Februari 1936	WETSONTWERP N° 75

PROJET DE LOI

approuvant le Traité d'arbitrage et de règlement judiciaire et de conciliation, signé à Caracas le 14 août 1935 entre la Belgique et les Etats-Unis du Vénézuéla

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. CARTON DE WIART.

MADAME, MESSIEURS,

Le Traité d'arbitrage et de règlement judiciaire et de conciliation qui a été signé le 14 août 1935 avec les Etats-Unis du Vénézuéla s'écarte quelque peu du type habituel des nombreux instruments du même genre que le Gouvernement du Roi a signés à la suite des Accords de Locarno.

L'Exposé des Motifs du Projet indique en quoi consistent ces variantes ainsi que les motifs qui ont déterminé leur acceptation.

Aux termes de l'Accord belgo-vénézuélien, tous les litiges de caractère juridique seront soumis, sans que les Gouvernements contractants aient la faculté de se soustraire à cette obligation, soit à un tribunal d'arbitrage, soit à la Cour permanente de Justice internationale. Cependant, avant toute procédure devant cette Cour ou devant un tribunal arbitral, ces différends pourront être soumis, de commun accord, à une commission permanente de conciliation. S'il s'agit de conflits autres que juridiques, il est prévu qu'à la demande d'une seule des Parties, ils seront soumis obligatoirement à ladite commission.

(1) La Commission est composée de MM. Poncelet, président, Carton de Tournai, Carton de Wiart, David, Jaspar (Henri), Raemdonck, Sinzot, Van Cauwelaert, Van Dievoet, Winandy. — Balthazar, Brunfaut, N..., Fischer, Hubin, Huysmans, Piérard, Somerhausen, Troclet. — Jaspar (Marcel-Henri), Joris, Maistriau.

WETSONTWERP

tot goedkeuring van het Verdrag van arbitrage, gerechtelijke regeling en verzoening, geteekend te Caracas, den 14^{en} Augustus 1935, tusschen België en de Vereenigde Staten van Venezuela.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
DE BUITENLANDSCHE ZAKEN (1) UTGEBRACHT
DOOR DEN HEER CARTON DE WIART.

MEVRÓUW, MIJNE HEEREN,

Het Verdrag van arbitrage, gerechtelijke regeling en verzoening, op 14 April 1935, geteekend met de Vereenigde Staten van Venezuela, vertoont eenige afwijking met het gewoon model der talrijke diplomatieke instrumenten van denzelfden aard, welke 's Konings Regeering heeft geteekend naar aanleiding van de Locarno-Akkoorden.

In de Memorie van Toelichting van het Ontwerp, vinden wij, waarin die varianten bestaan, alsmede de beweegredenen op grond waarvan ze werden aangenomen.

Naar luid van het Belgisch-Venezuelisch Akkoord, zullen al de rechtsgeschillen worden onderworpen, zonder dat de overeenkomstsluitende Regeeringen de faculteit bezitten zich aan die verplichting te onttrekken, hetzij aan een arbitragegerecht, hetzij aan het Permanente Hof van internationale Justitie. Echter, alvorens eenige procedure vóór dit Hof of vóór een Arbitragegerecht, kunnen die geschillen worden onderworpen, in gemeen overleg, aan een Permanente Verzoeningscommissie. Geldt het geschillen andere dan rechtsgeschillen, dan wordt voorzien dat, op aanvraag van een enkele der Partijen, zij aan gezegde Commissie moeten onderworpen worden.

(1) De Commissie bestaat uit de heeren Poncelet, voorzitter, Carton de Tournai, Carton de Wiart, David, Jaspar (Henri), Raemdonck, Sinzot, Van Cauwelaert, Van Dievoet, Winandy. — Balthazar, Brunfaut, N..., Fischer, Hubin, Huysmans, Piérard, Somerhausen, Troclet. — Jaspar (Marcel-Henri), Joris, Maistriau.

L'article 5 mérite de retenir l'attention : il est relatif aux litiges qui surgiraient entre un particulier de l'un des Etats et le Gouvernement de l'autre Etat.

Cet article est ainsi conçu :

« S'il s'agit d'une contestation ayant son origine dans une réclamation d'un ressortissant de l'un des deux Etats contre l'autre Etat, dont l'objet, d'après la législation intérieure de cette dernière partie, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, les dispositions du présent traité ne sont applicables que dans le cas de déni de justice y compris retard abusif de la part des tribunaux et dans le cas d'une décision judiciaire qui n'est pas susceptible de recours et qui est incompatible avec les obligations découlant d'un traité ou avec les autres obligations internationales de l'Etat, ou qui est manifestement injuste.

» Si l'un des cas visés ci-dessus se présente, la solution pourra être recherchée par l'arbitrage ou par la voie judiciaire, selon les dispositions de l'article 4.

» Le différend ne sera soumis à la procédure prévue par le présent Traité qu'après épuisement des recours ordinaires légaux. »

Dans le bref commentaire donné par l'Exposé des Motifs du Projet, il est dit que cet article jouera pour « les litiges survenant entre un particulier d'un Etat et le Gouvernement de l'autre Etat, le Gouvernement du premier Etat prenant fait et cause pour son ressortissant ».

Cette condition, que nous soulignons ici en italiques, ne se trouve pas incluse dans le texte de l'article 5. Comme elle pourrait faire surgir quelque malentendu, il nous a semblé utile de nous mettre à ce sujet en rapport avec M. le Ministre des Affaires Etrangères qui a bien voulu nous faire tenir les précisions que voici :

« En disant qu'il s'agit des litiges dans lesquels l'Etat prend fait et cause pour un de ses ressortissants, l'exposé des motifs n'entend pas subordonner l'application de l'article à une condition nouvelle non exprimée dans le texte. En réalité, le différend entre le particulier et un Etat dont il est question à l'article 5, fait place à un différend entre Etats. La Cour Permanente de Justice Internationale n'a pas compétence pour résoudre un litige auquel est partie un particulier; elle n'a compétence que pour les litiges entre Etats. Cela résulte de son statut même et de l'article 13 du Pacte de la Société des Nations. Mais un litige portant sur un point de droit privé auquel est partie un particulier peut mettre en cause l'ordre public international et tout particulièrement le principe de droit des gens qui assure protection aux étrangers. L'Etat auquel le particulier ressortit interviendra alors au nom de cet ordre public troublé; en un sens, il se substitue à son ressortissant; mais, en réalité, il s'agira d'un litige nouveau. Cela est tellement vrai que, si le particulier lésé acceptait

Artikel 5 verdient de aandacht te vestigen : het betreft de geschillen die zouden oprijzen tusschen een particulier van een der Staten en de Regeering van den anderen Staat.

Dit artikel luidt :

« Wanneer het gaat om een betwisting die haar oorsprong heeft in een vordering van een onderhoorige van een van beide Staten tegen den anderen Staat, waarvan het voorwerp, volgens de binnenlandsche wetten dezer laatste partij, tot de bevoegdheid van de nationale rechtbanken dezer laatste behoort, zijn de bepalingen van onderhavig verdrag slechts van toepassing in geval van rechtsweigeren, met inbegrip van overdreven vertraging vanwege de rechtbanken, alsmede in het geval van een rechterlijke beslissing die niet vatbaar is voor hooger beroep en die overeenigbaar is met de verplichtingen voortvloeiend uit een verdrag of met de andere internationale verplichtingen van den Staat, of die klaarblijkelijk onbillijk is.

» Wanneer een der bovenbedoelde gevallen zich voor doet, zal de oplossing door arbitrage of langs den gerechtelijken weg kunnen nagestreefd worden, volgens de bepalingen van artikel 4.

» Het geschil zal aan de in onderhavig verdrag voorziene procedure slechts onderworpen worden, nadat er gebruik gemaakt werd van al de gewone rechtsmiddelen van hooger beroep. »

In de beknopte toelichting welke in de Memorie van Toelichting gegeven wordt, heet het dat dit artikel gelden zal voor « *de geschillen die ontstaan tusschen een particulier van een Staat en de Regeering van den anderen Staat, waarbij de Regeering van eerstgenoemden Staat partij kiest voor haren onderhoorige* ».

Deze voorwaarde welke wij in het cursief weergeven, ligt niet besloten in den tekst van artikel 5. Daar zij tot eenig misverstand aanleiding zou kunnen geven, hebben wij het nuttig geoordeeld ons hieromtrent in verbinding te stellen met den Minister van Buitenlandsche Zaken die ons de volgende nadere toelichting verstrekke :

« Door te zeggen dat het gaat om geschillen waarin de Staat de zaak van een zijner onderhoorigen overneemt, is het niet de bedoeling van de Memorie van Toelichting de toepassing van het artikel afhankelijk te stellen van een nieuwe voorwaarde welke niet in den tekst besloten ligt. In werkelijkheid wordt het geschil tusschen den particulier en een Staat, waarvan in artikel 5 sprake is, vervangen door een geschil tusschen Staten. Het Permanent Hof voor Internationale Justitie is niet bevoegd om een geschil op te lossen, waarin een particulier partij is; het heeft alleen bevoegdheid in geschillen tusschen Staten. Zulks blijkt uit haar statuut zelf en uit artikel 13 van het Handvest van den Volkenbond. Maar een geschil over een punt van privaatsrecht, waarbij een particulier partij is, kan de internationale openbare orde en, meer in het bijzonder, het beginsel van het volkenrecht dat bescherming aan de vreemdelingen verzekert, in het geding betrekken. De Staat tot welks onderhoorigen de particulier behoort, zal dan tusschenbeide komen uit naam van deze gestoorde open-

une transaction qui n'apporterait pas satisfaction, l'Etat pourrait persister à demander à la Cour (ou éventuellement aux arbitres) de trancher le litige conformément à ses conclusions. »

Moyennant cette explication, sur laquelle elle marque son accord, la Commission des Affaires Etrangères a été unanime à approuver le Traité qui lui semble de nature à rendre encore plus amicales et confiantes les relations entre les deux Etats signataires. Elle a l'honneur de vous en proposer l'adoption.

Le Rapporteur,

H. CARTON DE WIART.

Le Président,

J. PONCELET.

bare orde; hij stelt zich, eenigszins, in de plaats van zijn onderhoorige; maar, in werkelijkheid, zal het over een nieuw geschil gaan. Zulks is zoo waar dat, indien de benadeelde particulier een dading aanvaardde welke geen voldoening schenkt, de Staat aan het Hof (of eventueel de scheidsrechters) zou mogen blijven vragen het geschil volgens zijn conclusiën bij te leggen. »

Na deze uitlegging waarmede zij haar instemming be-
tuigt, was de Commissie voor de Buitenlandsche Zaken het eens om het Verdrag goed te keuren, hetwelk, in haar oogen, de betrekkingen tusschen beide verdragsluitende Staten nog hartelijker en inniger maken zal. Zij heeft de eer U voor te stellen het aan te nemen.

De Verslaggever,

H. CARTON DE WIART.

De Voorzitter,

J. PONCELET.